

La recensio única del *De differentia inter spiritum et animam* de Costa Ben Luca

José Martínez Gázquez

Universitat Autònoma de Barcelona
 Departament de Ciències de l'Antiguitat i de l'Edat Mitjana
 08193 Bellaterra (Barcelona). Spain

Anna Maranini

Università degli Studi di Bologna. Dipartimento di Filologia Classica e Medioevale
 40126 Bologna. Italia

Data de recepció: 3/3/1997

Abstract

One of the most famous authors and translators who provided Arabic and Syriac versions of Greek scientific works, the Arabic philosopher Costa Ben Luca, lived in the second half of the IXth century A. D. He wrote out a short treatise *De differentia inter spiritum et animam* (*On the difference between the Spirit and the Soul*), frequently copied and commented upon with Aristotle's works. It was well known and influential during the Middle Ages (and later) in the Latin translation of Iohannes Hispalensis or Hispanus and a *communis opinio* supposed that two different Latin translations existed, against the evidence of the textual characteristics of its tradition.

Costa Ben Luca, conocido en la Edad Media con diversas denominaciones (Constabulus, Costabolistat, Constantinus), vivió a finales del siglo IX y comienzos del x¹. Estudió en Bagdad la ciencia griega y tradujo obras de medicina y filosofía, geometría, astronomía y música. Sirvió de fuente para Constantino el Africano y ya en la Edad Media y en el Renacimiento fue confundido con este autor².

Señala L. Thorndike que la importancia de Costa Ben Luca estriba en haber sido el traductor al árabe de la *Mechanica* de Herón de Alejandría, texto perdido en griego en su mayor parte, pero conservado en la versión árabe realizada para el califa Al-Musta (862-866)³. Con todo, su obra mejor conservada y conocida es el *De differentia inter spiritum et animam*, editada por E. Barach en 1878 (eB). Traducida al latín ha sido atribuida a diversos autores y se encuentra en ocasiones impresa con las obras de Aristóteles o las de Constantino el Africano en las ediciones renacentistas. Fue bien acogida dentro de las corrientes de los estudios filo-

1. Notas biobibliográficas en *BUAM*, 30, 1826, p. 290s.: muerto hacia finales del siglo «nono di G.C.»; Firmin Didot Frères 27, 1858, cc. 127-129: «vivait vers l'an de l'hégire 250 (864 dC [...] Aboulfarage place sa mort vers l'an de l'hégire 276 (890) et Casiri vers 250 (864)»; Thorndike 1, 1923, p. 652-659; *AL* 1939, p. 94: «864-923 p.Ch.n.»; Chevalier 2, 1960, c. 2724: «864, †en Arménie»; *DSB*, 11, 1975, p. 244: «fl. Baghdad and Armenia 860-900»; *LDM*, 2, 1994, p. 378: «[...] *um 820 im syr. Baalbek (Heliopolis), lebte in Bagdad, zuletzt in Armenien, †912».
2. *DSB* 11, 1975, p. 244.
3. Thorndike 1, 1923, p. 652; *DSB* 11, 1975, p. 244.

sófico-psicológicos, desde Alberto Magno y Roger Bacon⁴ o Alfredo Anglico, y se inserta también en el interés por comentar los escritos aristotélicos en las escuelas y en las universidades medievales. Nos ofrece una visión de conjunto de las nociones que se mantuvieron en la Edad Media en el campo de la psicología fisiológica con la explicación de los procesos que se producen en el cerebro y que fueron recogidas por otros autores medievales como el mismo Constantino el Africano, a quién sirvió de fuente⁵, como ya hemos indicado.

En algunos casos recurre a descripciones y explicaciones muy curiosas para los mecanismos de las funciones cerebrales, por ejemplo, cuando compara la capacidad de la memoria a un corpúsculo, es decir, a una pequeña válvula vermiforme que asciende y desciende y permite el pasaje del *spiritus* por los compartimientos del cerebro. Este *spiritus* abre y cierra el *foramen* situado en un espacio común que une los ventrículos anterior y posterior del cerebro, depósito de los recuerdos. En él se sitúa el *spiritus* que transita de una parte a otra en el instante en que se presenta la necesidad de encontrar un recuerdo o responder a algún estímulo. Si el mecanismo no se abre, el *spiritus* no tiene paso y no se da la posibilidad de recordar o de responder a las preguntas:

cumque fuerit haec particula elevata, aperitur foramen, quod est inter commune spatium, quod jungit ventricula, et inter ventriculum posterioris cerebri; cum vero deposita fuerit, clauditur. Cum ergo apertum fuerit foramen, transit spiritus de anteriori cerebro ad posterius, et hoc non fit nisi cum necesse fuerit recordari alicujus rei, quae tradita est oblivioni in tempore, quo fit cogitatio de praeteritis. Si vero foramen apertum non fuerit, nec transierit spiritus ad posterius cerebrum, nec recordatur homo, nec aderit ei responsio eorum, de quibus interrogatur (eB).

Tiene el recuerdo en esta descripción una consistencia casi física, lo que hace que, por ejemplo, según nos dice Costa Ben Luca, en el momento del recuerdo el hombre inclina la cabeza para posibilitar su ascensión y su salida produciendo el acto de memoria o recuerdo:

et ideo accidit ei, qui vult recordari alicujus rei, ut caput suum valde mergat et inclinando retro vertat et immotis oculis sursum aspiciat, ut haec positio vel figura fiat ei auxiliatrix ad aperiendum foramen praedictum, et ut ipsum corpus vermile possit sursum elevari (eB).

La identificación de la obra de Costa Ben Luca *De differentia* en el *ms. 80* del Archivo de la Catedral de Tortosa (T), una copia temprana de la traducción latina de la obra filosófica del autor árabe, lo que la hace interesante para una nueva edición del texto, de la que nos estamos ocupando desde hace ya algún tiempo, nos puso en contacto con la problemática de su transmisión textual⁶.

4. *DSB*, 11, 1975, p. 244.

5. Thorndike 1, 1923, p. 653, 657, 659; Barach, 1878, p. 117.

6. Cfr. Bayerri Bertomeu, 1962, p. 15s.; Thorndike-Kibre, 1963, col. 771; Martínez Gázquez-Gómez Pallarés, 1994, p. 413-424; Martínez Gázquez, 1995 (en prensa).

Según hipótesis de los redactores del *Aristoteles Latinus* (AL) la obra de Costa Ben Luca nos habría llegado al menos a través de dos vías diversas. Una de ellas, designada como *translatio Hispalensis*, fue atribuida a Johannes Hispalensis (Hispaniensis, Hispanus, de mediados del siglo XII), traductor del árabe al latín no muy bien identificado⁷. La segunda, transmitida en una *recensio* sin el nombre del autor, se la presenta como *recensio anonyma*⁸.

Sin embargo, Marie-Thérèse d'Alverny, analizando las traducciones árabe-latinas en España y ante la dificultad de la identificación del traductor Johannes Hispalensis, hace notar que los *incipits* de los manuscritos del *De differentia* son el único apoyo explícito que nos documenta, por una parte, el hecho de la traducción de esta obra por este personaje y, por otra, el celebrado patronazgo del arzobispo Raimundo en la primera etapa de la llamada «escuela de traductores de Toledo»⁹.

En efecto, la tradición manuscrita unas veces nos muestra una dedicatoria genérica del traductor «Iohannes <H>ispalensis» a su patrono, el arzobispo de Toledo, con la peculiaridad de la no aparición del nombre propio *Raimundus*, y otras veces una dedicatoria concreta y nominal «[...] quem Iohannes <H>ispalensis episcopo domino suo Raimundo Toletane sedis archiepiscopo ex arabico in latinum translulit», como es el caso de la copia de Tortosa (T). En la búsqueda de datos que ayuden a clarificar esta cuestión, D'Alverny encarece la necesidad de detectar la existencia o no de esta dedicatoria en todos y cada uno de los manuscritos de las obras traducidas por Johannes Hispalensis.

M.T. D'Alverny había analizado los problemas del *De differentia* con el ánimo de llevar a cabo una nueva edición, y así comenta:

i benemeriti autori del prologo e dei *Codices* dell' *Aristoteles latinus* hanno distinto una *translatio Hispalensis* e una *translatio anonyma*, differenziate per mezzo di alcune varianti importanti. L'esame di un certo numero di testimoni ci obbliga a infirmare questa affermazione. C'è una traduzione primitiva che porta il nome di «Johannes Hispalensis» in una parte dei manoscritti dell'una come dell'altra recensione e che dev'essere stata eseguita in Spagna nella prima metà del secolo XII perché è dedicata all'arcivescovo Raimondo di Toledo. Le varianti rilevate in uno dei rami della tradizione manoscritta

7. Sobre la identificación y la bibliografía general, vd. en *DSB*, 11, 1975, p. 244s.
8. *AL*, 1939, p. 15s.: «12. Tractatus De differentia Spiritus et Animae (qui Quista ibn Luqa habet auctorem, sed saepissime in codicibus invenitur aristotelicis operibus adiunctus) translatus ex arabico a Johanne Hispalensi recensionem quandam anonymam invenit idem Franceschini. Qui tamen aperte confitetur se nondum certis argumentis eius originem potuisse determinare. In Catalogo nostro indicabitur trans. Hispalensis, quae in codicibus Johanni tribuitur; eius initium hoc est: Interrogasti me de differentia spiritus et anime; recensio anonyma, quae in codicibus anonyma est et ab his verbis incipit: Interrogasti me, honoret te Deus, de differentia que est inter spiritum et animam. Distinctionem fecimus etiam ad adiuvandos, si qui futuri sint, operis editores. Animadvertendum praeterea amborum generum contaminationes statim factas esse». El *De differentia* está incluido en el *Corpus vetustius* de Aristóteles, el grupo de escritos aristotélicos que comprende los *Libri naturales*, usados en las escuelas hacia la mitad del siglo XIII (cfr. ms. *Urbinas lat.* 206). El *Corpus recentius* de las obras de Aristóteles, el grupo de obras aristotélicas que fue utilizado a finales del siglo XIII, no lo contiene (cfr. ms. *Vaticanus lat.* 2083). Para estos aspectos vd. *AL*, 1939, p. 15, 49s., 93s., 197, y también Birkenmajer, 1932, p. 15.
9. D'Alverny, 1982, p. 446.

sono delle modificazioni stilistiche, con soppressione di formule considerate inutili, quali il saluto iniziale *honoret te Deus*. Non crediamo che si tratti di una vera e propria revisione [...]»¹⁰.

A lo largo de sus trabajos pudo detectar una *communis opinio* acerca de la redacción del texto de Costa. Se constataba la existencia de «due traduzioni», una de un autor atestiguado, pero no muy bien conocido, el mencionado Johannes Hispalensis, y otra de un autor desconocido.

En verdad *AL* 1939 señala siempre la primera redacción como *translatio hispalensis* y la segunda como *recensio anonyma*¹¹, por lo que podemos creer que han entendido que existió, por un lado, una traducción realizada en España o por un autor español y, por otro, una tradición anónima de tal traducción, lo que lleva a pensar que los redactores del *AL* no llegaron a tener una percepción clara de que se tratase de dos traducciones diversas. Sólo se podría deducir de alguna forma que se trate de dos verdaderas traducciones, de dos autores diversos, uno de ellos desconocido, del índice de la lista de manuscritos recogidos, titulado *AL. Codices. Pars posterior. Supplementa indicesque* aparecido en 1955, casi veinte años más tarde que la *Pars prior*. Allí se puede leer, en efecto, el listado de los códices que contienen el *De differentia* de Luca bajo la doble indicación de «*translatio*» *hispalensis* y «*translatio*» *anonyma*, que podría ser la fuente de la *communis opinio* recogida por M. T. D'Alverny. En el texto, sin embargo, no aparece discusión teórica alguna sobre los problemas planteados por la transmisión del *De differentia*. Sólo se ofrece el catálogo de los códices que nos han llegado agrupados en los dos viejos epígrafes de *translatio* y *recensio*¹².

Un único pasaje de *AL* 1939 podría sugerir al lector la idea de dos traducciones diversas, se trata de p. 16: «*recensionem quam dicimus anonyma a vetere translatione distingui posse nobis visum est*», pero se trata de todas formas, una vez más, de la distinción entre una *translatio* y una *recensio* que, por lo demás, el mismo *AL* indica que están contaminadas entre sí y, por tanto, que forman parte del mismo estema: «*animadvertendum praeterea amborum generum contaminationes statim factas esse*». Nadie hasta ahora, en definitiva, ha planteado un estudio completo de la tradición y la eventualidad de más de un arquetipo (o bien de ninguno)¹³. Del

10. D'Alverny, 1984 p. 92.

11. *AL*, 1939, p. 10, 94, 197.

12. Por ejemplo para el códice de la Biblioteca Universitaria de Bolonia *Lat. 2344* se indica que pertenece al *Corpus vetustius* de las obras de Aristóteles. En la n. 9 contiene el *De differentia* perteneciente a la *recensio anonyma* (*AL*, 1955, p. 889); para el códice de la Biblioteca Apostólica Vaticana *Vaticanus Lat. 725* se dice que en el n. 4 contiene el *De differentia* de la *translatio Hyspalensis* etc. (*AL*, 1955, p. 1212).

13. D'Arco S. Avalle, 1978, p. 88: «l'esistenza dell'archetipo è dimostrabile quando tutti i codici che contengono l'opera presa in esame, hanno in comune quanto meno un errore [...] significativo e più precisamente [...] un errore congiuntivo; [...] la probabilità di scoprire un errore congiuntivo è tanto maggiore quanto più è ridotto il numero dei manoscritti che ci hanno trasmesso l'opera presa in esame»; p. 89: «[...] la dimostrazione dell'esistenza dell'archetipo esige cautele particolari ed argomenti inequivocabili sulla natura del o degli errori adottati a prova della dipendenza di tutti i manoscritti da un unico codice non d'autore».

descubridor mismo de la *recensio anonyma*, el estudioso italiano Enzo Franceschini, se escribe en el volumen de *AL* 1939 «qui tamen aperte confitetur se nondum certis argumentis eius originem potuisse determinare»¹⁴.

Por otra parte, la propia M.T. D'Alverny ponía en tela de juicio esta *communis opinio* y señala igualmente, como hemos visto, la necesidad de revisar la hipótesis de la doble traslación, entendiendo que sería necesaria la colación de algunos manuscritos representativos de cada una de las familias relacionados en *AL*. Es también de la opinión que había que plantearse el estudio de la transmisión del texto con atención a lo señalado anteriormente con respecto a la indicación del nombre del traductor y de la presencia o no del nombre del arzobispo Raimundo.

Nuestro estudio del texto presente en el manuscrito **T** y su comparación con la edición **eB** nos incitó a plantear un nuevo estudio y edición de esta obra con los criterios sugeridos por M.T. D'Alverny con referencia a los manuscritos que se deberían tener en cuenta en este trabajo como, por ejemplo, el ms. 232 de la Bibliothèque Municipale de Avranches (**A anon.**). A éste hemos añadido el texto identificado en el Archivo de la Catedral de Tortosa (*hisp.*), y otros nuevos manuscritos que habíamos tenido ocasión de consultar en la Biblioteca Apostólica Vaticana (mss. *Vat. Lat.* 4426, **V¹ anon.**; *Vat. Lat.* 725, **V² hisp.**) y en la Biblioteca Universitaria de Bolonia (ms. *Lat.* 2344, **B anon.**).

Algunos ejemplos pueden ilustrar los diversos pasajes en los que podemos mejorar el texto a partir de la lectura de los nuevos manuscritos. Leemos en **T**, en el ya citado fragmento que describe el mecanismo de la memoria, una variante que podríamos considerar como *lectio difficilior* pero que da un mayor sentido al texto: «quoddam pithacium id est quedam particula de cerebri corpore similis uermi quod eleuatur et deponitur in ipso itinere» (**T**).

Barach edita:

et in ipso transitu et meatu i. e. in ipso introitu, per quem vadit spiritus, habetur *quoddam spatium et quaedam particula* de corpore cerebri, similis vermi, quae elevatur et deponitur in ipso itinere.

T presenta:

et in ipso meatu transit id est in ipso itinere per quod uadit spiritus habetur *quoddam pithacium id est quedam particula* de cerebri corpore similis uermi quod eleuatur et deponitur in ipso itinere .

V¹ nos ofrece:

et in ipso meatu transit id est in ipso itinere per quod uadit spiritus habetur *quoddam pithatium id est quedam particula* de corpore cerebri simile uermi qui eleuatur et deponitur in ipso itinere.

14. *AL*, 1939, p. 15.

B nos ofrece también:

et in ipso transitu id est in ipso introitu per quem uadit spiritus habens *quoddam spacium uel punctatiuum id est quedam particula* de corpore cerebri uermi similis qui eleuatur et deponitur in ipso itinere.

Los manuscritos **TV**¹ ofrecen, pues, algunas variantes que consideramos de verdadero interés con una mejor explicación del fenómeno que quiere describir: aparte la forma única *meatu* por las variantes *transitu et meatu* de **eB** y la lección *itinere* por *introitu* de **eB**, la variante más llamativa del párrafo es la de *pithacium* / *pithatium* por *spatium* (**eB**) perfectamente aclarada a continuación «id est quedam particula» etc.

Este *pithacium*, forma bien documentada en latín, es, sin duda, la partícula que se forma y actúa en el cerebro como elemento auxiliar del mecanismo del recuerdo y la memoria en la teoría de Costa Ben Luca. Se corrobora también en el manuscrito **V**¹ y en **B**, donde probablemente *pithacium* no fue bien comprendido por el copista y se produjo la lectura corrupta *punctatiuum* pero sigue la continuación como en **T** y **V**¹: «id est quedam particula de corpore cerebri uermi similis qui eleuatur et deponitur in ipso itinere».

Una lección tan particular como *pithacium* de **T** y su corroboración en **V**¹ —que presentan en sus *incipit* los nombres de autor, traductor y destinatario, por lo que están comprendidos en la *trans. hispalensis* y la doble lección de **B**, al que falta el *incipit*, y por ello está comprendido en la *rec. anonyma*— es una buena prueba de la unidad de origen de la traducción; *spacium uel punctatiuum* de **B**, si no es corruptela propia, estaba, probablemente, en su antigrafo, y vuelve a señalar que las traducciones no eran dos, sino una única, y que simplemente nos encontramos ante una tradición del texto muy corrompida.

La historia de las traducciones medievales del árabe al latín o de otras lenguas presenta múltiples ejemplos de dobles traducciones de una misma obra por parte de diversos traductores. Baste como ejemplo en el ámbito de las traducciones hispanas del árabe al latín el caso de la obra astronómica de Al-Fargani, *Alfraganus* para los medievales, que difundió en toda la Edad Media¹⁵ el conocimiento de las teorías de Ptolomeo a través del resumen que realizó el autor árabe y que Gerardo de Cremona —traductor también ligado a Costa, ya que sus traducciones latinas del *De sphaeris* y del *De habitationibus* de Theodosio de Bithynia fueron relizadas sobre las versiones árabes de Costa¹⁶— tradujo y difundió ampliamente en el mundo cristiano con el nombre de *Liber scientie stellarum*¹⁷.

La traducción de esta misma obra realizada precisamente por Johannes Hispalensis¹⁸ quedó sin apenas difusión y prácticamente olvidada, y la comparación

15. Al decir de Sverdlow, 1968, *passim*, la mayoría de los autores medievales hablan de Ptolomeo, pero sólo lo conocen por medio de Alfragano por la síntesis que llevó a cabo de la obra ptolemaica y generalmente en la traducción también de Gerardo de Cremona.

16. *DSB*, 11, 1975, p. 245.

17. Cfr. éd. Campani, 1910.

18. Cfr. éd. Carmody, 1943.

de estas traducciones entre sí muestra como su fondo doctrinal es ciertamente el mismo, pero los fenómenos de lengua, es decir, vocabulario, sintagmas, estilo, y los procedimientos de traducción de todo tipo son distintos y fácilmente diferenciables.

Se ve, por ejemplo, en un fragmento cualquiera de las traducciones de Al-Fargani que hemos mencionado¹⁹:

Liber Alfargani *De scientia astrorum* II,1s.
(J. Hispalensis):

nulla diuersitas est apud sapientes an
celum sit ad instar sphere et quod uolua-
tur cum omnibus stellis que in eo sunt
ut sphaera super duos axes immobiles:
quorum unus est uersus septemtrionem,
alter erga meridiem. Et indicium huius
rei est quod uniuerse stelle orte in orien-
te eleuantur paulatim uno scilicet ordi-
ne in motibus suis et in quantitibus
suorum corporum in longitudine quoque
earum ab inuicem donec ueniant ad
medium celi [...]

Alfarganus, *Liber de aggregationibus
scientie stellarum* II,1s. (G. Cremonensis):

inter sapientes diuersitas non existit quin
coelum secundum similitudinem sphae-
rae consistat et qui ipsum reuoluatur cum
omnibus stellis quae sunt in ipso, secun-
dum reuoluitur sphaera super duos polos
immobiles fixos, quorum unus est in
parte septemtrionis et alter in parte meri-
diei. Quod autem significat illud est quod
stellae semper incipiunt ab oriente et
eleuantur paulatim secundum ordinem
unum in motibus suis et quantitibus
suorum corporum et elongationibus ad
inuicem usque quo coelum medient [...]

Las características que pueden subrayarse en la comparación de las dos traducciones de este fragmento se repiten en toda la obra. Sin duda es patente y fuera de toda discusión que el contenido de ambos textos responde a una misma doctrina, pero a su vez es evidente que cada traductor tiene su propio estilo y modo de trabajo: la oración de *est* copulativo («nulla diuersitas est apud sapientes») frente a «existit (inter sapientes diuersitas non existit)»; un sustantivo («et indicium [huius rei] est») resuelto por una oración («quod autem significat illud est»); un participio («uniuerse stelle orte in oriente») que sintetiza una oración («stellae semper incipiunt ab oriente»); un sintagma de ablativo («uno scilicet ordine in motibus suis») resuelto con un régimen de acusativo («secundum ordinem unum in motibus suis») y así otros muchos fenómenos.

Ningún estudioso pondría en tela de juicio sin un apoyo de gran consistencia la variedad de estos procedimientos, y que sean debidos a la realidad de dos traductores diversos.

La comparación de un fragmento cualquiera del *De differentia* en el texto de las dos traducciones en que se ha querido ver establecida su traducción no nos presenta ninguna de estas evidencias que detectamos en la obra de Al-Fargani traducida por Gerardo de Cremona y Johannes Hispalensis de manera diferenciada.

19. Martínez Gázquez, 1987, p. 155-156.

El propio *incipit* y el comienzo mismo de la obra, que dieron lugar a la formulación de la existencia de las dos versiones, no presentan rasgos tan diversos como para apoyar una tal hipótesis. Ciertamente aparecen algunas diferencias, p. ej. *differentiam* (**T**) / *de differentia* (**B**); *ut tibi* (**T**) / *et ut* (**B**); *quid dixerunt* (**T**) / *quid dixerint* (**B**); *esse* (**T**) / *ualde* (**B**); *aspicere in huiusmodi libris* (**T**) / *in huius libris inspicere* (**B**) etc., pero algunas de las más relevantes son comunes en códices de ambas recensiones (o traducciones según la *communis opinio*), por ejemplo, los sintagmas *de differentia* / *et ut tibi* / *quid dixerunt* que se encuentran tanto en el ms. *Urbinas Lat. 206* (**U**, hisp.: *de differentia* / *et ut tibi* / *quid dixerunt*) como en el ms. *Parisinus Lat. 6325* (**P**, anon.: *de differentia* / *et ut tibi* / *quid dixerunt*)²⁰.

Estas diferencias pueden tenerse siempre como malas lecturas o también como introducciones particulares de los copistas entre los cuales se encuentran sin duda estudiosos de la doctrina médica y filosófica antigua. Trabajaron sobre un texto tenido por muy importante y muy difundido por la sabiduría filosófica de esta época y, a su vez, muy estudiado y, sobre todo, ampliamente glosado, en las escuelas:

Texto de **T** (hisp.):

incipit liber de differentia que est inter spiritum et animam quem Consta Be Luce pg...li cuidam regi edidit quem Iohannes ispalensis episcopo domino suo Raimundo Toletane sedis archiepiscopo ex arabico in latinum transtulit. interrogasti differentiam que est inter spiritum et animam ut tibi scriberem quid dixerunt in ea antiqui et ecce scribo tibi collectua que excerpti de libro Platonis qui uocatur Cadon et de eius libro qui uocatur Tymeus et ex libris Aristotelis philosophi et Theofrasii ac Benediz in anima ex libro quoque Galeno quem fecit de concordia quarumdam sententiarum gloriosissimi Ypocratis atque Platonis et ex libro eiusdem Galeni quem in opere chirurgie et in utilitate membrorum et usus sum in eo maxima breuitate quia noui te uarijs negotiis occupatum et de operibus regis esse sollicitum et quia pre angustia temporis impossibile est tibi aspicere in huiusmodi libris [...]

Texto de **B** (anon.):

interogasti [sic] me honoret te Deus de differentia que est inter spiritum et animam et ut scriberem quid dixerint in ea antiqui sapientes et ecce quedam collecta que extraxi ex libro Platonis qui uocatur Caradon et eius libro qui uocatur Thimeus et ex libris Aristotelis philosophi et Theofrasti ac Bendedes in anima ex libro autem Galieni quem fecit de concordia quarumdam sententiarum gloriosissimi Ypocratis atque Platonis et ex libro eiusdem Galieni quem fecit in opere chirurgie et in utilitate membrorum et usus sum in eo maxima breuitate et quia te noui de uarijs negocijs occupatum et in operibus regis ualde sollicitum et quia pre angustia temporis impossibile est tibi in huius libris inspicere [...]

Para comparar un nuevo fragmento más de la parte central del texto, hemos escogido este otro pasaje, en el que parece haber mayores diferencias en cada una de las recensiones, pero que en verdad se limitan a presentar las mismas características señaladas:

20. *AL*, 1939, p. 197.

Texto de **T** (*hisp.*):

in libro autem aristotelis quem fecit de anima talis est definitio anima est perfectio naturalis corporis instrumentum uiuentis potentialiter redeamus ad propositum opus potentialiter dixit quia ex rebus quedam dicuntur potentialiter et quedam per effectum cumque peruenerint res ad effectum perfectione designantur perfectio tamen est receptio sue speciei ex hac parte tamen dicitur anima perfectio quia animal est animatum potentialiter et cum animatum fuerit per effectum tunc dicitur fore perfectum et ejus perfectio est receptio sue speciei id est ut sit animatum sensibile et mobile uoluntarium.

Texto de **B** (*anon.*):

in libro autem de anima quem fecit aristotelis est diffinitio anima est perfectio corporis naturalis instrumentalis uiuentis potentialiter redeamus igitur ad hoc quod possibile sit quod potentialiter diximus quod ex rebus quod potentialiter dicitur quia de rebus quedam sunt potentialiter et quedam perfectione cumque peruenerit res ad effectum perfectionem designat perfectio enim est eius receptio sue speciei ex hac enim parte dicitur anima perfectio dicitur anima perfectio [sic] quod animal est animatum potentialiter et cum animatum fuerit per effectum contra fortiter dicitur perfecta et sic perfectio est receptio sue speciei ut sit animatum sensibile ac mobile uoluntarie.

También en este caso el texto de **B** presenta errores de dobles (*anima perfectio dicitur*) y un enmarañamiento tan evidente que lleva a pensar en la interpolación de glosas marginales introducidas por *quod*, pero cuya estructura permanece sustancialmente homogénea con la del texto de **T**.

El testimonio más desordenado y confuso de todos los que hemos consultado, **V**², que pertenece a la *rec. anonyma* (la misma que **B**) presenta en este lugar la siguiente redacción:

in libro quem fecit de anima alia est deffinitio anime anima est perfectio corporis redeamus ad hoc potentialiter quia debet quedam sunt potentialiter et quedam perfecte cumque venerit res ad perfectiones perfectionem designat perfectio enim eius est receptio sue speciei ut sit animatum sensibile aut mobile uoluntarium.

Se advierte una gran confusión que llega hasta la pérdida del nombre del referente cultural, Aristóteles, justificada por el hecho de que en un estadio más primitivo de la tradición el texto debía estar grandemente abreviado, pero ni *alia* por *talis* (ni su omisión que aparece en **B**), ni la especificación *anime* —textualmente, pero no escolásticamente inútil— ni la caída brutal de *naturalis, instrumentalis, uiuentis potentialiter*, la parte más importante de la definición de Aristóteles, presente en otros testimonios, pueden ser atribuidos a una traducción diferente.

Nos encontraríamos así con un copista distraído, por lo menos, que, aún manteniendo intacto en su conjunto el sentido de la filosofía aristotélica, muestra, como en una *summa*, algunas de las características equivocadas de la transmisión del texto del *De differentia*, entre ellas aquel *debet*, nacido quizás a partir de un error de lectura paleográfica del traicionado *de rebus*, incomprensible verdaderamente para el copista del código vaticano.

Por la comparación del texto de los manuscritos con la edición **eB** se nota en **V**² un clarísimo *salto de igual a igual* entre «ut sit animatum» que permanece in **V**²

(**eB**: «corpus animalis animatum» al que sigue «est potentialiter») y «ut animatum» (**eB**, al que sigue «sensibile et mobile uoluntarium»). Sin embargo, si sólo se ponen en comparación **V**² y los otros códices **B T V**¹ —que pertenecen tanto a una u otra de las dos recensiones— la omisión de **V**² «animatum est potentialiter [...] ut animatum» no aparece²¹.

La problemática del texto del *De differentia* se plantea con respecto a la tradición y sus varios estratos, con sus antiógrafos, apógrafos y subarquetipos, con sus omisiones y contaminaciones. Un códice como **V**² —que pertenece a la *rec. anonyma*, pero con una redacción bastante diferente a la de **B T V**¹, de mala calidad en el texto, pero lleno de glosas y *marginalia* de diversas manos— nos ayuda en nuestra hipótesis: ¿a cuál de las dos traducciones en cuestión pertenecería su texto?

La tradición del texto latino medieval de Costa presenta dos problemas fundamentales, el de las omisiones por *homoyoteleuton*, de ninguna importancia para la reconstrucción del estema, ni para la posibilidad de distinguir diversas traducciones, y el de las glosas explicativas: ¿cuántas de estas glosas han confluído en el texto original de la traducción latina de Costa y en qué estrato de la tradición?

Ni siquiera por la comparación con el original árabe se podrá aclarar esta duda, si se considera que en algunos pasajes de **V**² no se puede decidir ni tan sólo qué lección es la original o al menos la contemporánea del manuscrito.

Si, a modo de ejemplo, consideramos el sintagma «et ex dextero uentriculo procedunt duae uenae» (**eB**; «et in uentriculo dextro procedunt due uene [+ glosa due uene oriuntur a dextro uentriculo cordis]» **B**; «et ex uentriculo dextro procedunt due uene» **V**¹; «et ex uentriculo dextero procedunt due uene» **T**) que en **V**² («et ex dextro uentriculo procedunt uene») presenta la omisión de *due*, integrada en interlínea, no podríamos aclarar si lo ha sido por la misma mano, por una mano diversa o incluso como procedente de una glosa explicativa.

Muchas correcciones se añaden y se superponen a glosas y a *marginalia* de diverso tipo, como se puede ver en el pasaje «et ideo pulsus indicat esse cordis» (**eB**), donde **V**² presenta *uiuificat et indicat* sobre *indicat*, formando *indicat* sobre un expuntado *ueredicus indigeat* salido no se sabe como, y enmendando *uiuificat* en *uerificat*. No sería extraño encontrar en algún testimonio no analizado aún de la tradición de **V**² la lección *frigidum*, puesto que **V**² sustituye al sintagma transmitido «ex pulmone partem aeris» (**eB**) solo *aerem* y le añade *frigidum* entre líneas.

Los ejemplos de este tipo son innumerables y, sólo por recordar uno más, podemos preguntarnos si el *spine dorsi* de **V**², en lugar del transmitido *spine*, no es exactamente el ejemplo de una glosa integrada en el texto, o si una glosa como *in posteriori* de **V**² —que presenta en el texto *in superiori*— puede haber desa-

21. **B**: «quod animal (**eB**: corpus animalis) est animatum potentialiter et cum animatum fuerit per effectum contra fortiter dicitur perfecta et sic perfectio est receptio sue speciei ut sit animatum» etc. **T**: «quia animal est animatum potentialiter et cum animatum fuerit per effectum tunc dicitur fore perfectum et ejus perfectio est receptio sue speciei id est ut sit animatum» etc. **V**¹: «quia animalis est animatum potentialiter et cum animatum fuerit per effectum tunc dicitur fore perfectum et ejus perfectio est receptio sue speciei id est ut sit animatum» etc.

rollado una función en la tradición del sintagma «quod est in posteriori» (= **eB B T V¹**)²².

Valdría la pena, en este aspecto, comparar los lugares donde aparecen omisiones en las dos traducciones en cuestión (lo mismo se podría decir para los saltos de «igual a igual»). Aunque imposible de analizarlos todos en esta ocasión, veamos, como ejemplo, el largo pasaje que sigue al *incipit*, puesto en evidencia también por *AL* para los citados **U** y **P**²³.

Podemos señalar que, como en otros muchos casos, esta omisión afecta a un pasaje del texto en el que, en algún estrato antiguo del estema, se ha verificado un cambio, o incluso una interpolación de una glosa (o ambas cosas). En efecto, a la simple proposición de **U** (*hisp.*)

nunc incipiens dicam \\ prius de spiritu et postea de anima //

corresponde la larga explicación de **P** (*anon.*)

nunc incipiens dicam \\ quia qui uoluerit scire differentiam que est inter duas res necesse est primo scire quid sit unaqueque harum et habita uniuscuiusque scientia earum apparet differentia et quia volumus spiritus et anime differentiam patefacere necesse est ut primum loquamur de anima et de spiritu, postea de differentia que est inter utrumque et incipiamus a *spiritu* ut sit unum opus leuius et *postea* locutio *de anima* consequatur //

Los códices **B T V¹ V²** ofrecen una situación muy semejante que nos permite la siguiente comparación:

B (*anon.*):

nunc incipiens dicam \\ *de spiritu et postea de anima* \\ quia qui uolunt scire differentiam que est inter duas res necesse est primum scire quid sit in unaqueque [sic] earum quia impossibile est scire differentiam aliquam rerum nisi sciatur quid est unaqueque earum sed habita scientia uniuscuiusque earum poterit sciri differentia et quia uolumus patefacere anime spiritusque differentiam necesse est ut primo loquo [sic] loquamur de anima et spiritu et *postea* de differentia que est inter utrumque incipiamus a *spiritu* ut [interlinear] leuius sit opus *postea* enim dicemus *de anima* //

T (*hisp.*):

et nunc incipiens dicam \\ quia qui uoluerit differentiam scire que est inter duas res necesse est primum scire que sit unaqueque earum quia impossibile est ut aliquis sciat differentiam duarum rerum ignotarum nisi sciat quid sit unaqueque earum et postquam habuerit scientiam uniuscuiusque earum poterit scire differentiam que est inter utrasque et quia uolumus scire differentiam et patefacere que est inter animam et spiritum necesse est ut primum loquamur de anima et spiritu *postea* loquamur de differentia que est inter utramque et incipiamus primum narrare de *spiritu* ut sit opus leuius *postea* sequitur locutio *de anima* //

22. «cum ergo aliquis homo cogitaverit vel aliquid providerit, necesse est, ut meatus, id est iter et foramen, quod est inter commune spatium, quod jungitur illis duobus ventriculis, qui sunt in anteriori parte capitis et ventriculum, quod est in posteriori ejus, clausus fiat» etc. (**eB**).

23. *AL*, 1939, p. 197.

U (*hisp.*):

nunc incipiens dicam \\ prius de spiritu et postea de anima //

V¹ (*hisp.*):

et uero incipiens dicam \\ quia qui [emend. de quia] uolunt differentiam scire inter duas res, necesse est eum primum scire quid sit unaqueque earum quia impossibile est ut aliquis sciat differentiam rerum ignotarum sciat nisi sciat quid sit unaquemque earum et postquam habuerit scientiam uniuscuiusque earum poterit scire differentiam que est inter utrasque et quia uolumus scire differentiam et patefacere que est inter utraque scilicet inter spiritum et animam necesse est primum ut loquamur de anima et spiritu postea loquamur de differentia que est inter utrumque et incipiemus primum de *spiritu* narrare ut sit opus leuis postea sequatur locutio *de anima* //

V² (*anon.*):

sic incipiens dicam \\ prius de spiritu et de anima et postea de differentia //

P (*anon.*):

nunc incipiens dicam \\ quia qui uoluerit scire differentiam que est inter duas res necesse est primo scire quid sit unaqueque harum et habita uniuscuiusque scientia earum apparet differentia et quia uolumus spiritus et anime differentiam patefacere necesse est ut primum loquamur de anima et de spiritu, postea de differentia que est inter utrumque et incipiamus a *spiritu* ut sit unum opus leuius et postea locutio *de anima* consequatur //

Encontramos una contaminación manifiesta entre dos *recensiones* (no entre dos *translationes*); aparecen también cambios nimios de frase, intentos de explicaciones escolásticas llevadas hasta el extremo de repeticiones inútiles de conceptos suficientemente claros, confusiones de final de párrafo con el inicio del párrafo, a lo que se añaden errores peculiares de los copistas y probables introducciones de glosas.

Si se mantuviese la tradicional subdivisión en dos traducciones originales, cabría preguntarse en cuál de ellas se integraría el manuscrito **V¹** (*hisp.*), que, aún no siendo anónimo (cfr. su «consta ben luce phisicus») y presentando el fragmento «quia qui uoluerit [...]» omitido por **U** (*hisp.*) y por **V²** (*anon.*) pero no por **B** (*anon.*) ni por **T** (*hisp.*), omite a su vez el inicial «honoret te deus», presente por el contrario en la anónima y ausente en la *hispalensis*. Este códice, lo que nos parece relevante, presenta algunos casos morfológica y estilísticamente originales, que se diferencian de los analizados hasta ahora, por ejemplo, «et in utilitate membrorum edidit» (contra «in utilitatem» **eB** «et in utilitate membrorum» **B T** «in utilitatem membrorum» **V²**), «te aspicer in his libris» (contra «tibi in his / huius libris inspicere» **eB B V²**; pero «tibi aspicer in huiusmodi libris» **T**).

Cabría preguntarse: ¿**V¹** pertenece a una tercera *translatio* o bien ocupa un lugar aparte con **T** en la *recensio* del texto (cfr. p. e. «postquam habuerit scientiam» = **T** contra el más común «habita scientia» = **eB B [om. V²]**; «quia impossibile est» *ut aliquis sciat* (= **T** contra el más común «quia impossibile est» *scire* = **eB B [om. V²]**)?

Y más aún: ¿**V²** (*anon.*) podrá formar parte de la familia **U** con la que comparte la prerrogativa de la significativa omisión «quia qui uoluerit [...]» aún no teniendo el *incipit*, pero si la súplica «honoret te deus»?

Por último podemos comparar también el colofón de la obra:

Texto de **eB**:

[...] tempus jam elongatum est. Et haec tibi de differentia spiritus et animae sufficiant. Auferat a te Deus omnem tristitiam et expellat a te quicquid fuerit timendum et det tibi fortunam in isto saeculo et in futuro.

Texto de **P** (*anon.*):

[...] tempus prolongatum est et hec sufficiant de quo interrogasti auferat a te deus omnem tristitiam et expellat a te quicquid fuerit timendum et det tibi fortunam in hoc seculo et in futuro amen.

Texto de **T** (*hisp.*):

[...] tempus prolongatum est.

Texto de **A** (*anon.*):

[...] tempus prolongatum est hec igitur de differentiis anime dicta tibi sufficiant ualeto.

Texto de **U** (*hisp.*):

[...] tempus elongatum est et hec sufficiant explicit liber de differentia spiritus et anime.

Texto de **B** (*anon.*):

[...] tempus iam elongatum est et hec sufficiant explicit liber de differentia spiritus et anime.

Texto de **V¹** (*hisp.*):

[...] tempus perlongatum est explicit tractatus de differentia spiritus et anime.

Texto de **V²** (*anon.*):

[...] tempus iam elongatum est hec quidem sufficiunt amen explicit liber de differentia spiritus et anime.

Vemos que también aquí las divergencias en las versiones hacen referencia al orden de las palabras, a la elección de las fórmulas finales propias de los copistas (en relación también a un encargo eventual). En cuanto al resto del texto, ni siquiera el cambio del sentido indica una traducción diferente, sino más bien la aparición de las características de la transmisión del texto de la obra de Costa, malas lecturas de los copistas, omisiones y saltos de igual a igual.

Veamos aún los sintagmas «si ipsa infirmitas iam non transivit mensuram curationis» (**eB**) donde la omisión de *non* en **V¹** (y la sustitución de *transivit* por *transierit*) cambia el sentido del concepto, pero se puede explicar como una simple omisión del adverbio, o en el sintagma que recuerda «uisus, gustus, auditus, odoratus et tactus», esto es, los *quinque sensus* que justamente señalan **T V¹ V²** (y también **eB**) que van contra la lección equivocada *quicumque* de **B**.

Si bien el contenido no varía, como cabe esperar en cualquier caso, el vocabulario es también absolutamente el mismo e idéntico, y los procedimientos gramaticales y de estilo continúan manteniéndose sustancialmente los mismos a pesar de la dificultad del pasaje y la diversa faz que presentan.

Creemos, pues, que los ejemplos aducidos son suficientes para indicar que, una vez más, nos encontramos frente a los problemas más comunes que aparecen en la tradición de un texto. Todas las variantes, los cambios operados, todas las diferencias, en fin, entre ambas redacciones se explican mejor por el camino de las vicisitudes sufridas a lo largo de la transmisión de los textos.

A partir de la traducción de Johannes Hispalensis, ofrecida a su protector el arzobispo Raimundo de Toledo, es plausible la hipótesis de que tempranamente se alejó del original una familia de copias, que, además de la omisión de la dedicatoria, pudo cometer otras omisiones y errores que fueron pasando a sus copias. La existencia de un tan considerable número de manuscritos que han conservado la obra prueba su gran difusión y la posibilidad creciente de diferenciación de las dos familias del texto.

La no presencia de los fenómenos propios de las dobles traducciones de un mismo texto y la posibilidad de explicar todas y cada una de sus diferencias por la vía de la introducción de errores y variantes propias de las diferentes vías seguidas por las copias de un mismo texto, ampliamente copiado y difundido, nos permite creer firmemente que no hubo una doble traducción de la obra de Costa Ben Luca, sino una única tempranamente escindida, al menos, en dos importantes familias en su transmisión textual.

Bibliografía

- AL = *Aristoteles Latinus. Codices*, descr. G. Lacombe, A. Birkenmajer, M. Dulong, Aet. Franceschini. *Pars prior*, Roma, 1939 (Bruges-París, 1957), *AL, Pars posterior (supplementis indicibusque*, instr. L. Minio-Paluello), Cantabrigiae, 1955; *AL, Supplementa altera*, ed. L. Minio-Paluello, Bruges-París, 1961 (Corpus philosophorum Medii Aevi).
- AL-FARGANI (1943). *Differentie scientie astrorum*. F.J. Carmody. Berkeley.
- ALFRAGANO (1910). *Il libro dell'aggregazione delle stelle*. Introducción y notas de R. Campani. Città di Castello. Florencia.
- BARACH C.S., cfr. Costa-Ben-Luca.
- BAYERRI BERTOMEU, E. (1962). *Los códices medievales de la Catedral de Tortosa*. Barcelona.
- BENSON, R.L., cfr. M.-T. D'Alverny.
- BIRKENMAJER, A. (1932). *Classement des ouvrages attribués à Aristote par le Moyen-Age latin*. Cracovia.
- BUAM = *Biografia universale antica e moderna. Storia per alfabeto della vita pubblica e privata di tutte le persone che si distinsero per opere, talenti, virtù e delitti, opera affatto nuova compilata in Francia da una società di dotti ed ora per la prima volta recata in italiano con aggiunte e correzioni*, 30, Venecia, 1826.
- CAMPANI, R., cfr. Alfragano.
- CARMODY, F.J., cfr. Al-Fargani.
- CHEVALIER, U. (1960). *Répertoire des sources historiques du Moyen Age*, 2. Nueva York.
- CONSTABLE, G., cfr. M.-T. D'Alverny.
- COSTA-BEN-LUCA. *De differentia animae et spiritus Liber ex Arabico in Latinum translatus a Johanne Hispalensi*, cum glossa marginali et interlineari cuiusdam auctoris ignoti saeculi XIII. Ed. C.S. Barach, Innsbruck, 1878 (Bibliotheca Philosophorum Mediae Aetatis, 3).
- D'ALVERNY, M.-T. (1982). «Translations and Translators» en *Renaissance and Renewal in the Twelfth Century*. Cambridge (Mass.): R.L. Benson-G. Constable.

- (1984). «Note e osservazioni al riguardo delle edizioni di testi medievali», en *La critica dei testi latini medievali e umanistici*, a c. de A. D'Agostino, Roma.
- D'ARCO Silvio AVALLE (1978). *Principi di critica testuale*. Padua.
- DSB = *Dictionary of Scientific Biography*, ed. C.C. Gillispie, 11, Nueva York, 1975.
- Firmin Didot Frères, *Nouvelle biographie générale depuis les temps les plus reculés jusqu'à nos jours*, 27, París, 1858.
- GILLISPIE, C.C., cfr. DSB.
- LACOMBE, G., cfr. AL.
- LDM = *Lexicon des Mittelalters*, Siebenter Band, Zweite Lieferung 2, Munich y Zürich, 1994.
- MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J. (1987). *La «Summa de Astronomia» de Pedro Gallego y el «Liber de aggregationibus scientie stellarum» de Al-Fargani*. «De Astronomia» Alphonsi Regis. Actas del Simposio sobre Astronomía Alfonsí celebrado en Berkeley (1985). Barcelona.
- (1995). *El «De differentia inter spiritum et animam» de Costa ben Luca en el ms. 80 del Archivo de la Catedral de Tortosa*. Actos del IX Congreso Español de Estudios Clásicos, Madrid.
- MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J.; GÓMEZ PALLARÉS, J. (1994). «Manuscritos científicos latinos de la Catedral de Tortosa». *Hispania Sacra*, 46.
- MINIO-PALUELLO, L., cfr. AL.
- SWERDLOW, N.M. (1968). *Ptolemy's Theory of the Distances and Sizes of the Planets: a Study of the Scientific Foundations of Medieval Cosmology*. Yale.
- THORNDIKE, L. (1923). *A History of Magical and Experimental Science During the First Thirteen Centuries of Our Era*, 1. Nueva York.
- THORNDIKE, L.; KIBRE, P.L. (1963). *A Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin*. Cambridge (Mass.).